

BEHAVIORAL RISK FACTOR SURVEILLANCE SYSTEM

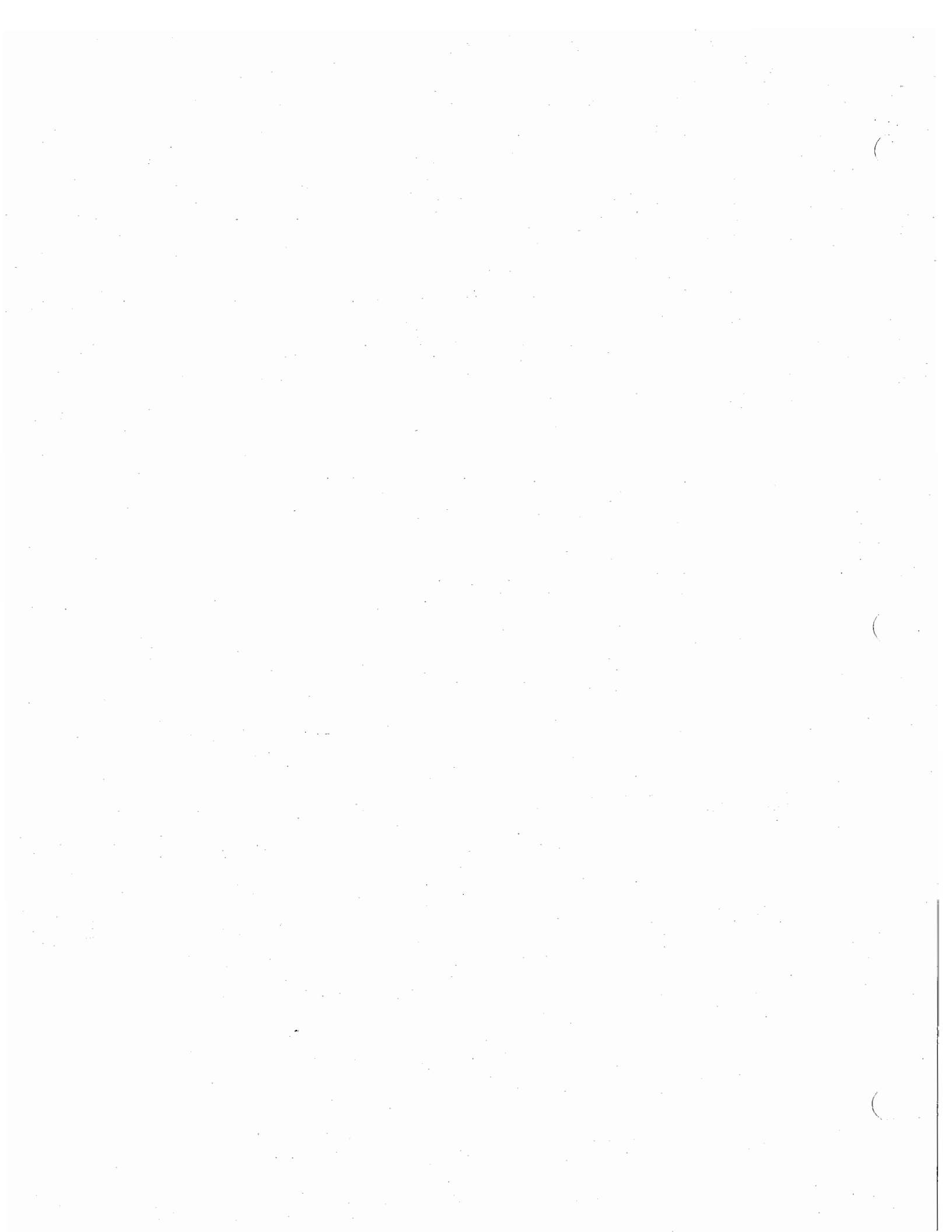
1992 California Questionnaire

Spanish Version

Final 2/13/92

Questions about the BRFSS should be directed to:

Laura E. Lund
Chief, CATI Unit
Cancer Surveillance Section
601 North 7th Street
P.O. Box 942732
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 327-7767
ATSS 8-467-7767



Oh. Hello I'm {interviewer name} calling for the State Department of Health. Is this {telephone number}?

[Buenos días/buenas tardes/buenas noches, mi nombre es {interviewer name} y estoy llamando para el Departamento de Salud en Sacramento. Es este el {telephone number}?]

Ok. Is this a residential number?

[Es esta una residencia privada?]

We are doing a study of the health practices of California residents. Your number has been chosen randomly by the Department of Health to be included in the study, and we would like to ask some questions about things people do which may affect their health.

[Estamos haciendo un estudio sobre las practicas de salud de los habitantes de California. Su numero ha sido seleccionado al azar por el Departamento de Salud para estar incluido en el estudio, y nos gustaria hacerle algunas preguntas sobre lo que hacen las personas que podria afectar su salud.]

On. Our study requires that we interview only one person who lives in your household. How many members of your household, including yourself, are 18 years of age or older?

[Nuestro estudio requiere que entrevistemos a una sola persona que vive en su hogar. Cuantas personas en su hogar, incluyendo usted, tienen 18 años o mas?]

Op. Are you the adult?

[Es Ud. el adulto? (Si no), Pudiera hablar con el/ella?]

Or. I need to know how many are men and how many are women. First, how many are men?

[Necesito saber cuantos son hombres y cuantas son mujeres. Primero, cuantos son hombres?]

Os. And how many are women?

[Y cuantas son mujeres?]

Ow. Hello I'm {interviewer name} calling again for the State Department of Health. We're doing a study of California residents regarding their health practices and day-to-day habits. You have been randomly chosen to be included in the study from among the adult members in your household. I would like at this time to continue with the interview.

[Buenos días/buenas tardes/buenas noches, mi nombre es {interviewer name} y estoy llamando otra vez para el Departamento de Salud en Sacramento. Estamos haciendo un estudio de los residentes de California sobre sus practicas de salud y hábitos diarios. Ud. ha sido seleccionado al azar de los adultos en su hogar para ser incluido en el estudio.]

Ox. Hello, I'm {interviewer name} calling for the State Department of Health. I'm a member of a special research team. We are doing a study of California residents regarding their health practices and day-to-day habits. You have been randomly chosen to be included in the study from among the adult members in your household.

[Buenos días/buenas tardes/buenas noches, mi nombre es {interviewer name} y estoy llamando para el Departamento de Salud en Sacramento. Soy parte de un grupo especial de averiguaciones. Estamos haciendo un estudio de los residentes de California sobre sus practicas de salud y hábitos diarios. Ud. ha sido seleccionado al azar de los adultos en su hogar para estar incluido en el estudio.]

Oz. The interview will take only a short time and all the information obtained in this study will be confidential. First, I'd like to begin by asking you about using seatbelts...

[La entrevista no toma mucho tiempo, y toda la informacion obtenida en este estudio es confidencial. Primero, me gustaria preguntarle sobre el uso de cinturones de seguridad..]

1. SEATBELT

How often do you USE SEATBELTS when you drive or ride in a car ?
Would you say always, nearly always, sometimes, seldom, or never?

[Con que frecuencia usa usted el cinturón de seguridad cuando maneja o viaja en un coche? Diría siempre, casi siempre, a veces, raramente o nunca?]

1. Always
2. Nearly Always
3. Sometimes
4. Seldom
5. Never
8. Never drive or ride in a car
7. Don't Know / Not Sure
9. Not Ascertained / Refused

These next few questions are about HYPERTENSION or High Blood Pressure.

[Las próximas preguntas son de hipertensión o alta presión.]

2. BPCHECK2

About how long has it been since you last had your blood pressure taken by a doctor or other health professional? Was it within the past 6 months, within the past year, within the past two years, within the past 5 years, or more than five years ago?

[Aproximadamente cuánto tiempo hace que un médico, una enfermera u otro profesional de salud le tomó la presión? ¿Fue: Durante los últimos 6 meses, durante el último año, durante los últimos dos años, durante los últimos cinco años, o hace más de cinco años?]

1. Within the past six months ...(0 - 6 months)
2. Within the past year ...(7 - 12 months)
3. Within the past two years ...(13 - 24 months)
4. Within the past five years ...(25 - 60 months)
5. More than five years ago ...(61+ months)
7. Don't know/Not sure
8. Never
9. Refused

3. BPHIGH

Have you ever been told by a doctor, nurse, or other health professional that you have high blood pressure?
(PROBE FOR DOCTOR, NURSE, OR OTHER HEALTH PROFESSIONAL)

[¿Alguna vez le ha dicho un médico, enfermera, u otro profesional de salud que tiene la presión alta?]

1. No (Go to question 6)
2. Yes, by a Doctor
3. Yes, by a Nurse
4. Yes, by other Health Professional
7. Don't Know / Not Sure (Go to question 6)
9. Not Ascertained / Refused (Go to question 6)

4. HIGHGT1

Have you been told on more than one occasion that your blood pressure was high, or have you been told this only once?

[¿Le ha dicho más de una vez que tenía la presión alta, o solamente le ha dicho una vez?]

1. More than once
2. Only once
7. Don't Know / Not Sure
9. Not Ascertained / Refused

5. BPTREAT

Is any medicine currently prescribed for your high blood pressure?

[¿Actualmente tiene recetada alguna medicina para su alta presión?]

1. Yes
2. No
7. Don't Know / Not Sure
9. Not Ascertained / Refused

The next few questions are about exercise, recreation, or physical activities OTHER THAN your REGULAR JOB duties.

[Las próximas preguntas son de ejercicio, recreación, o actividades físicas fuera de sus deberes normales de trabajo.]

6. EXERANY

During the past MONTH, did you participate in any PHYSICAL ACTIVITIES or EXERCISES such as running, calisthenics, golf, gardening or walking for exercise?

[Durante el último mes, ¿participó usted en algunos ejercicios o actividades físicas tales como correr, calistenia, golf, jardinería, o caminar?]

1. Yes
2. No (Go to question 16)
7. Don't Know / Not Sure (Go to question 16)
9. Not Ascertained / Refused (Go to question 16)

7. EXERACT1

What type of physical activity or exercise did you spend the most time doing during the past MONTH?

[¿Qué tipo de actividad física o ejercicio hacia más durante el último mes?]

- | | |
|--------------------------------|--------------|
| 1. Jog | 6. Aerobics |
| 2. Run | 7. Bicycling |
| 3. Swim | 8. Gardening |
| 4. Walk | 9. Golfing |
| 5. Other (specify) _____ | |
| r. Refused (Go to question 11) | |

8. EXERDIS1

How far did you usually JOG|RUN|SWIM|WALK?

EXAMPLE: one half mile is coded as 0.5
1 mile is coded as 1.0

[¿Qué distancia caminaba/corría/nadaba usualmente?]

- _____ Enter distance
d. Don't Know/ Not Sure
r. Refused

9. EXEROFT

How many times per WEEK or per MONTH did you take part in this activity during the past month ?

[¿Cuántas veces por semana o por mes participó usted en esta actividad durante el último mes?]

- 1xx = enter #times a week
2xx = enter #times a month
7. Don't Know / Not Sure
9. Not Ascertained / Refused

10. EXERHMM1

And when you took part in this activity, for how many minutes or hours did you usually keep at it?

[Y cuando tomaba parte en esta actividad, ¿por cuántos minutos u horas lo hacía normalmente?]

EXAMPLE: for 30 MINUTES ENTER 30
for AN HOUR AND 30 MINUTES ENTER 130)

____ ENTER HOURS/MINUTES OR MINUTES ONLY
d. Don't Know / Not Sure
r. Refused

11. EXEROTH2

Was there another physical activity or exercise that you participated in during the last month?

[¿Participó en alguna otra actividad física o ejercicio durante el último mes?]

1. Yes
2. No (Go to question 16)
7. Don't Know / Not Sure (Go to question 16)
9. Not Ascertained / Refused (Go to question 16)

12. EXERACT2

What other type of physical activity gave you the next most exercise during the past MONTH?

[¿Qué otro tipo de actividad física le brindó el mayor ejercicio durante el último mes?]

1. Jog
2. Run
3. Swim
4. Walk
5. Other (specify) _____
6. Aerobics
7. Bicycling
8. Gardening
9. Golfing
- r. Refused (Go to question 16)

13. EXERDIS2

How far did you usually JOG|RUN|SWIM|WALK?

[¿Qué distancia caminaba/corría/nadaba usualmente?]

EXAMPLE: one half mile is coded as 0.5
1 mile is coded as 1.0

14. EXEROFT2

How many times per WEEK or per MONTH did you take part in this activity?

[¿Cuántas veces por semana o por mes participó usted en esta actividad durante el último mes?]

15. EXERHMM2

And when you took part in this activity, for how many minutes or hours did you usually keep at it?

[Y cuando tomaba parte en esta actividad, ¿por cuántos minutos u horas lo hacía normalmente?]

EXAMPLE: for 30 MINUTES ENTER 30
for AN HOUR AND A HALF ENTER 130)

The next few questions are about efforts to lose weight.

[Las próximas preguntas son del empeño de perder peso.]

16. LOSEWT

Are you now trying to lose weight?

[¿Está tratando de perder peso?]

1. Yes
2. No (Go to question 19)
9. Refused (Go to question 19)

17. FEWCAL

Are you eating fewer calories to lose weight?

[¿Está consumiendo menos calorías para perder peso?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not sure
9. Refused

18. PHYACT

Have you increased your physical activity to lose weight?

[¿Está haciendo más actividad física para perder peso?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not sure
9. Refused

Now I'd like to ask you a few questions about Cigarette Smoking...

[Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre fumar cigarrillos.]

19. SMOKE100

Have you smoked at least 100 cigarettes in your entire life?

[¿Ha fumado por lo menos 100 cigarrillos durante su vida?]

1. Yes
2. No (Go to question 35)
7. Don't Know / Not Sure (Go to question 35)
9. Refused (Go to question 35)

20. SMOKENOW

Do you smoke cigarettes NOW?

[¿Fuma usted cigarrillos actualmente?]

1. Yes
2. No (Go to question 22)
9. Refused (Go to question 22)

21. SMOKENUM

On the AVERAGE, about how many cigarettes a DAY do you now smoke?

[¿Como promedio, cuántos cigarrillos fuma usted al día actualmente?]

(EXAMPLE: FOR 1 PACK OF CIGARETTES -ENTER 20)

- ENTER NUMBER OF CIGARETTES
87. Don't Smoke Regularly
 99. Refused

22. **

Did you smoke any cigarettes during the past 30 days?

[Ha fumado usted algunos cigarrillos durante los ultimos 30 dias?]

- 1. Yes
- 2. No (Go to question 25)
- 7. Don't know/ Not sure (Go to question 25)
- 9. Refused (Go to question 25)

23. **

On how many of the past 30 days did you smoke cigarettes?

[De los ultimos 30 dias, cuantos de estos dias fumó usted cigarrillos?]

Number of days	<u> </u>
Every day	3 0
Don't know	7 7
Refused	9 9

24. **

During the past thirty days, on the days that you did smoke, about how many cigarettes did you usually smoke per day?

[Durante los ultimos 30 dias, en aquellos dias que fumaba, aproximadamente cuantos cigarrillos fumó por dia?]

(EXAMPLE: 1 pack=20 cigarettes)

Number of cigarettes	<u> </u>
Don't know	7 7 7
Refused	9 9 9

25. **

About how old were you when you smoked your first whole cigarette?

[Aproximadamente cuantos años tenia usted cuando fumó su primer cigarrillo entero?]

 Code age in years
d. Don't know
r. Refused

26.

About how old were you when you first started smoking cigarettes fairly regularly?

[¿Aproximadamente cuántos años tenia cuando comenzó a fumar cigarrillos regularmente?]

 CODE AGE IN YEARS
0 0 Never smoked regularly
d. Don't Know/Not Sure
r. Refused

27. QUIT1DAY

(ASK IF R ANSWERED "YES" TO q20 OR q22)
During the past twelve months, have you quit smoking
for one day or longer?

[Durante los últimos 12 meses, ¿ha dejado de fumar por 1 día o más?]

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

(IF RESPONDENT ANSWERED "YES" TO q20, CONTINUE. IF RESPONDENT ANSWERED "NO", "DON'T KNOW" OR "REFUSED" TO q20, GO TO QUESTION 32)

28. **

How soon after you awake in the morning do you usually smoke your first cigarette?

[Al despertarse en la mañana, cuanto tiempo hace antes que fume el primer cigarillo usualmente?]

(EXAMPLE: for 30 minutes enter 30, for an hour and 30 minutes enter 130)

____ enter hours/minutes or minutes only
0 0 0 Immediately
7 7 7 Don't know
9 9 9 Refused

29. **

What brand do you usually buy?

[Que marca compra usualmente?]

_____ enter name of brand

30. **

Are you planning to quit smoking in the next 30 days?

[Tiene planes de dejar de fumar en los proximos 30 dias?]

1. Yes (Go to question 35)
2. No
7. Don't know
9. Refused

31. **

Are you contemplating quitting smoking in the next six months?

[Esta pensando en dejar de fumar en los proximos 6 meses?]

1. Yes (Go to question 35)
2. No (Go to question 35)
7. Don't know (Go to question 35)
9. Refused (Go to question 35)

32.

About how long has it been since you last smoked cigarettes regularly? Was it less than 1 month, one month to less than 3 months, three months to less than 6 months, six months to less than one year, one year to less than 5 years, or five or more years ago?

[Aproximadamente que tanto tiempo hace que ultimadamente fumó cigarrillos con regularidad? Fue menos de un mes, un mes a menos de 3 meses, 3 meses a menos de 6 meses, 6 meses a menos de un año, un año a menos de 5 años, o hace mas de 5 años?]

1. Less than one month
2. One month to less than three months
3. Three months to less than six months
4. Six months to less than one year
5. One year to less than five years
6. Five or more years
8. Never smoked regularly
7. Don't know/Not sure
9. Refused

33. **

When did you last smoke or have a puff on a cigarette?

[Cuanto tiempo hace que fumó su ultimo cigarrillo aunque fuera un soplo?]

enter years ago
9 9 refused
7 7 don't know

33a.

enter months ago
9 9 refused
7 7 don't know

33b.

enter years ago
9 9 refused
7 7 don't know

34. **

Do you think it is likely or unlikely that you will return to smoking in the next 12 months?

[Piensa usted que es probable o no es probable que va a volver a fumar durante los proximos 12 meses?]

1. Likely
2. Unlikely
7. Don't know
9. Refused

35. **

I would also like to find out if anyone else living in the household currently smokes cigarettes. You mentioned there are (NUMBER) adults other than yourself living in this household.

[Me gustaria saber si hay otra persona viviendo en su hogar que fuma presentemente? Usted habia mencionado que hay (NUMBER) otro(s) adulto(s) viviendo en este hogar.]

Does m1 smoke cigarettes now?

[Fuma m1 presentemente?]

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

35a. **

Does m2 smoke cigarettes now?

[Fuma m2 presentemente?]

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

35b. **

Does f1 smoke cigarettes now?

[Fuma f1 presentemente?]

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

36. Other than the people I have listed, does anyone else living in the household smoke cigarettes now?

[Fuera de la(s) persona(s) que tengo apuntada(s), hay otra persona viviendo en su hogar que fuma presentemente?]

1. Yes
2. No (Go to q38)
7. Don't know (Go to q38)
9. Refused (Go to q38)

37. How many other household members currently smoke?

[Cuantos miembros del hogar fuman presentemente?]

__ __ enter number here

These next few questions are about the use of beer, wine, wine coolers, cocktails or liquor, such as vodka, gin, rum, or whiskey--all kinds of alcoholic beverages that people drink at meals, special occasions, or when just relaxing.

[Las próximas cuantas preguntas son sobre el uso de cerveza, vino, "wine coolers", cocteles, o licores, tales como vodka, ginebra, ron, o whisky - todo tipo de bebida alcohólica que se toma durante comidas, ocasiones especiales, o cuando se descansa.]

38. DRINKANY

Have you had any beer, wine, wine coolers, cocktails, or liquor during the past MONTH, that is since (GIVE DATE)?

[¿Ha bebido cerveza, vino, "wine coolers", cocteles, o licor durante el último mes, es decir, desde (GIVE DATE)?]

1. Yes
2. No (Go to question 43)
9. Refused (Go to question 43)

39. DRKALC

During the past MONTH, how many days per WEEK or per MONTH did you drink any alcoholic beverages, on the average ?

[Durante el último mes, cuantos días por semana o por mes tomó alguna bebida alcohólica, en promedio?]

- 1xx to enter days per week
- 2xx to enter days per month
7. Don't Know / Not Sure (Go to question 41)
9. Not Ascertained / Refused (Go to question 41)

40. NALCOCC

A drink is 1 can or bottle of beer, 1 glass of wine, 1 can or bottle of wine cooler, 1 cocktail, or 1 shot of liquor. On the days when you drank, about how many drinks did you drink ON THE AVERAGE ?

[Un trago es 1 cerveza en lata o botella, 1 copa de vino, 1 "wine cooler" en lata o botella, 1 coctel, o 1 trago de licor. Los días que bebía, cuantas copas/tragos tomaba en promedio?]

___ ENTER NUMBER OF DRINKS

- d. Don't Know
- r. Refused

41. DRINKGE5

Considering all types of alcoholic beverages, that is beer, wine, wine coolers, cocktails, and liquor as drinks, how many times during the past MONTH did you have 5 or more drinks on an occasion?

[Considerando todo tipo de bebida alcoholica, es decir, cerveza, vino, "wine coolers", cocteles, y licores, como una copa (un trago), cuantas veces durante el ultimo mes bebio 5 o mas tragos en una ocasion?]

___ ENTER NUMBER OF TIMES

- 0. None
- 77. Don't Know
- 99. Refused

42. DRINKDRI

And during the past MONTH, how many times have you driven when you've had PERHAPS too much to drink?

[Y durante el ultimo mes, cuantas veces ha manejado despues de que quizas bebio demasiado?]

___ ENTER NUMBER OF TIMES

- 0. None
- 77. Don't Know
- 99. Refused

Some people visit a doctor for a routine checkup, even though they are feeling well and have not been sick.

[Algunas personas visitan al medico para un examen de rutina, aunque se sientan bien y no hayan estado enfermos.]

43. CHECKUP

About how long has it been since you last visited a doctor for a ROUTINE CHECKUP? Was it within the past year, within the past two years, within the past 5 years or more than 5 years ago?

[¿Como cuánto tiempo hace que visitó por última vez un médico para un examen de rutina? ¿Fue: Durante el último año, durante los últimos dos años, durante los últimos cinco años, o hace más de cinco años?]

- 1. Within the past year ... (0 - 12 mos)
- 2. " the past 2 years... (13 - 24 mos)
- 3. " the past 5 years... (25 - 60 mos)
- 4. > 5 years ago ... (61 + mos)
- 8. Never
- 7. Don't Know / Not Sure
- 9. Not Ascertained / Refused

These next questions are about BLOOD CHOLESTEROL which is a fatty substance found in the blood.

[Las próximas preguntas son sobre colesterol en la sangre, que es una substancia grasosa que se encuentra en la sangre.]

44. BLOODCHO

Have you ever had your blood cholesterol checked ?

[Alguna vez he han examinado el colesterol en la sangre?]

1. Yes
2. No (Go to question 49)
7. Don't know/Not sure (Go to question 49)
9. Refused (Go to question 49)

45. CHOLCHK

ABOUT how long has it been since you last had your blood cholesterol checked? Was it within the past year, within the past 2 years, within the past 5 years or more than 5 years ago?

[Aproximadamente cuanto tiempo hace desde que le examinaron el colesterol en la sangre por ultima vez? Fue: Durante el ultimo ano, durante los ultimos dos anos, durante los ultimos cinco anos, o hace mas de cinco anos?]

1. Within the past year...(0 - 12 mos)
2. " the past 2 years...(13 -24 mos)
3. " the past 5 years...(25 -60 mos)
4. > 5 years ago ...(61 + mos)
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

46. TOLDLEV

Have you ever been told your blood cholesterol level, in numbers?

[Le han dicho alguna vez el nivel del colesterol en su sangre, en numeros?]

1. Yes
2. No (Go to question 48)
7. Don't know/Not sure (Go to question 48)
9. Refused (Go to question 48)

47. LEVEL

What is your blood cholesterol level ?

[Cual es el nivel de colesterol en su sangre?]

- Record the number
- d. Don't Know/Not Sure
 - r. Refused

48. TOLDHI

Have you ever been told by a doctor or other health professional that your blood cholesterol is high ?

[Alguna vez le ha dicho un medico u otro profesional de salud que tiene el colesterol alto?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not sure
9. Refused

49. DIABCORE

Next, I'd like to ask you about diabetes, sometimes called sugar diabetes...

Have you ever been told by a doctor that you have diabetes?

[Ahora me gustaria preguntarle sobre la diabetes, a veces llamada "azucar en la sangre". Alguna vez le ha dicho un medico que tiene diabetes?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

These next questions are about Health Care Plans which include Health Insurance, pre-paid plans such as HMO's (Health Maintenance Organizations), or government plans such as Medicare.

[Las próximas preguntas son de planes médicos que incluyen seguro médico, planes prepagados tales como HMO (health maintenance organizations o organización para el mantenimiento de la salud), o planes del gobierno tales como Medicare.]

50. HAVEPLAN

Do you have any kind of Health Care Plan?

[Tiene usted algun plan medico?]

1. Yes
2. No (Go to question 54)
7. Don't know/Not Sure (Go to question 54)
9. Refused (Go to question 54)

51. PAYHOSP

For hospital bills, does your Health Care Plan cover all, most, some, or none of your expenses?

[En cuanto a sus cuentas de hospital, cubre su plan medico todos, la mayoria, algunos o ningun gasto?]

1. All
2. Most
3. Some
4. None
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

52. PAYSICK

For visits to a doctor's office when you are sick does your Health Care Plan cover all, most, some or none of your expenses?

[En cuanto a sus visitas a la oficina de un medico, cubre su plan medico todos, la mayoria, algunos o ningun gasto?]

1. All
2. Most
3. Some
4. None
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

53. PAYWELL

When you are not sick, does your Health Care Plan cover all, most, some, or none of your check-ups or other preventive services?

[Cuando no está enfermo(a), ¿cubre su plan médico todos, la mayoría, algunos o ningún costo para un examen u otro servicio de medicina preventiva?]

1. All
2. Most
3. Some
4. None
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

54. PAYNOGO

Was there a time during the last twelve months, when you needed to see a doctor, but could not because of the cost?

[En los últimos 12 meses, ¿hubo alguna ocasión en que necesitaba visitar un médico, pero no pudo debido al costo?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

These next few questions ask for a little more information about yourself.

[Las próximas preguntas piden un poco más información acerca de usted.]

55. AGE

How OLD were you on your last birthday?

[¿Cuántos años cumplió en su último cumpleaños?]

- CODE CURRENT AGE IN YEARS
7. Don't Know/Not Sure
 9. Refused

56. ORACE

What is your RACE ?

Would you say White, Black, Asian or Pacific Islander, or Aleutian, Eskimo or American Indian, or other?

[¿De qué raza es? ¿Diría: Blanco(a), Negro(a), Asiático(a) o de las Islas del Pacífico, o Aleut, Esquimal, o Indio(a) Americano(a), o Otra?]

1. White
2. Black
3. Asian or Pacific Islander
4. Aleutian, Eskimo or American Indian
5. Other
7. Don't Know/Not Sure
9. Not Ascertained/Refused

57. HISPANIC

Are you of HISPANIC ORIGIN such as Mexican American, Latin American, Puerto Rican or Cuban?

[Es de origen Hispanico con descendencia Mexicana, Latinoamericana, Puertorriquena, o Cubana?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

58. EDUCA

What is the HIGHEST GRADE OR YEAR OF SCHOOL you completed?

[¿Cual fue el año escolar más alto que cumplió?]

1. Eighth Grade or Less
2. Some High School
3. High School Grad or GED Certificate
4. Some Technical School
5. Technical School Graduate
6. Some College
7. College Graduate
8. Post Grad or Professional Degree
9. Don't Know/Refused

59. EMPLOY

Are you CURRENTLY employed for wages, self-employed, out of work for more than 1 year, out of work for less than 1 year, homemaker, student, or retired?

[Actualmente: Trabaja con sueldo, trabaja por cuenta propia, ha estado sin trabajo por mas de 1 ano, ha estado sin trabajo por menos de 1 ano, es ama de casa, es estudiante, o esta jubilado(a)?]

1. Employed for Wages
2. Self-Employed
3. Out of Work for MORE than 1 Year
4. Out of Work for LESS than 1 Year
5. Homemaker
6. Student
7. Retired
9. Don't Know/Refused

60. MARITAL

And are you married, divorced, widowed, separated, never been married, or a member of an unmarried couple?

[Y esta: Casado(a), divorciado(a), viudo(a), separado(a), nunca casado(a), o viviendo con alguien sin estar casado(a)?]

1. Married
2. Divorced
3. Widowed
4. Separated
5. Never Been Married
6. Member of an Unmarried Couple
9. Not Ascertained/Refused

61. INCOME

Which of the following categories best describes your annual HOUSEHOLD INCOME from all sources: less than \$10,000, 10 to less than \$15,000, 15 to less than \$20,000, 20 to less than \$25,000, 25 to less than \$35,000, 35 to \$50,000 or over \$50,000?

[¿Cuál de las siguientes categorías mejor describe todo el ingreso anual del hogar? Menos de \$10,000, \$10,000 a menos de \$15,000, \$15,000 a menos de \$20,000, \$20,000 a menos de \$25,000, \$25,000 a menos de \$35,000, \$35,000 a \$50,000, o sobre \$50,000?

1. Less than \$10,000
2. \$10,000 to \$14,999
3. \$15,000 to \$19,999
4. \$20,000 to \$24,999
5. \$25,000 to \$34,999
6. \$35,000 to \$50,000
7. Over \$50,000
- d. Don't Know/Not Sure
- r. Not Ascertained/Refused

62. WEIGHT

About how much do you WEIGH without shoes?

[Aproximadamente cuanto pesa sin zapatos?]

(ROUND UP IF NECESSARY WHEN ENTERING NUMBER OF POUNDS)

ENTER WEIGHT IN WHOLE POUNDS

7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

63. HEIGHT

About HOW TALL are you without shoes?

[Aproximadamente cuanto mide de estatura sin zapatos?]

ENTER NUMBER OF FEET AND INCHES

7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

64. **

How many children or youths under age 18 live in this household?

[Cuantos niños o jóvenes que tienen menos de 18 años de edad viven en este hogar?]

- Enter number here
0 0 None (Go to question 66)
7 7 Don't know (Go to question 66)
9 9 Refused (Go to question 66)

65. **

How many of those children are under age 6?

[Cuantos de esos niños tienen menos de seis años?]

- enter age here
7 7 Don't know
9 9 Refused

66. SEX

INDICATE SEX OF RESPONDENT

1. Male (Go to question 83)
2. Female

I would like to ask you a few questions about a medical exam called a mammogram. A mammogram is an X-ray of the breast to check for cancer and involves pressing the breast between 2 plastic plates.

[Me gustaría hacerle algunas preguntas sobre una prueba médica llamada mamograma. Un mamograma es una radiografía del seno para buscar cancer que requiere que el seno se presione entre dos placas de plástico.]

67.

Have you ever had a MAMMOGRAM?

[¿Alguna vez le han hecho un mamograma?]

1. Yes
2. No (Go to question 71)
7. Don't Know / Not Sure (Go to question 71)
9. Not Ascertained / Refused (Go to question 71)

68.

How long has it been since you had your last mammogram ?

[¿Cuánto tiempo hace desde que le hicieron el último mamograma?]

1. 1 year ago or less
2. More than 1 year ago, but less than or equal to 2 years ago
3. More than 2 years ago, but less than or equal to 3 years ago
4. More than 3 years ago but less than or equal to 5 years ago
5. More than 5 years ago
7. Don't Know / Not Sure
8. Never had a mammogram
9. Not Ascertained / Refused

69. WHYDONE

Was your last MAMMOGRAM done as part of a Routine Checkup, because of a Breast Problem, or because you've already Had Breast Cancer ?

[¿Le hicieron su último mamograma como parte de un examen de rutina, debido a problemas de los senos, o porque ya ha tenido cáncer del seno?]

1. Routine Checkup
2. Breast problem
3. Had breast cancer
7. Don't Know / Not Sure
9. Not Ascertained / Refused

The next questions are about a clinical breast exam. During this exam, the breast is felt for lumps by a doctor, nurse, or other medical professional.

[Las próximas preguntas son sobre un examen clínico de los senos. Durante este examen, un médico, enfermera, u otro profesional médico le palpa los senos para determinar si tiene nudos.]

71.

Have you ever had a clinical breast exam?

[¿Alguna vez le han hecho un examen clínico de los senos?]

1. Yes
2. No (Go to question 74)
7. Don't know/Not sure (Go to question 74)
9. Refused (Go to question 74)

72.

How long has it been since your last breast exam ?

[¿Cuanto tiempo hace desde su último examen de los senos?]

1. 1 year ago or less
2. More than 1 year ago, but less than or equal to 2 years ago
3. More than 2 years ago, but less than or equal to 3 years ago
4. More than 3 years ago but less than or equal to 5 years ago
5. More than 5 years ago
7. Don't Know / Not Sure
8. Never had a mammogram
9. Not Ascertained / Refused

73.

Was your last breast exam done as part of a routine checkup, because of a breast problem, or because you've already had breast cancer ?

[¿Le examinaron los senos la última vez como parte de un examen de rutina, debido a problemas de los senos, o porque ya ha tenido cáncer del seno?]

1. Routine Checkup
2. Breast Problem
3. Had Breast Cancer
7. Don't Know / Not Sure
9. Not Ascertained / Refused

These next questions are about examining your own breasts for lumps.

[Las proximas preguntas son sobre examinar sus senos para buscar nudos.]

74. LUMPS

Do you know how to examine your own breast for LUMPS ?

[Sabe Ud. examinarse los senos para detectar nudos?]

1. Yes
2. No (Go to question 76)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 76)
9. Refused (Go to question 76)

75. LUMPOFT

ABOUT how often do you examine your breast for LUMPS ?

[Con que frecuencia se examina los senos para detectar nudos?]

(101-102 = times per day 301-331 = times per month
201-207 = times per week 401-412 = times per year)

- 1xx to enter times per day
- 2xx to enter times per week
- 3xx to enter times per month
- 4xx to enter times per year
6. NEVER
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

76. LUMPTOLD

Within the last two years, has a doctor advised you to examine your breasts for lumps on a monthly basis ?

[Durante los ultimos dos años, le ha sugerido un medico que se examine los senos mensualmente?]

1. Yes
2. No
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

These next questions are about Pap Smears. A pap smear is a test where material is taken from the cervix, that is the mouth of the womb, to see if any cancer cells are present.

[Estas próximas preguntas son de la prueba del Pap (o el Papanicolao). Para una prueba del Pap le toman material de la cerviz, que es el cuello del útero, para ver si hay células de cáncer.]

78.

Have you ever had a PAP SMEAR ?

[¿Alguna vez le han hecho una prueba del Pap?]

1. Yes
2. No (Go to question 80a)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 80a)
9. Refused (Go to question 80a)

79.

How long has it been since you had your last Pap smear?

[¿Cuánto tiempo hace desde que le hicieron la última prueba del Pap?]

1. 1 year ago or less
2. More than 1 year ago, but less than or equal to 2 years ago
3. More than 2 years ago, but less than or equal to 3 years ago
4. More than 3 years ago but less than or equal to 5 years ago
5. More than 5 years ago
7. Don't Know / Not Sure
8. Never had a mammogram
9. Not Ascertained / Refused

80.

Was your last Pap smear done as part of a routine exam, or to check a problem, or for some other reason?

[¿Le hicieron la última prueba del Pap como parte de un examen de rutina, debido a algún problema, o por alguna otra razón?]

1. Routine exam
2. Check problem
3. Other
7. Don't know/not sure
9. Refused

80a. HYSTER2

Have you had a HYSTERECTOMY (that is, an operation to remove the uterus/womb)?

[¿Le han hecho una histerectomía (es decir, una operación para quitar el útero/la matriz)?]

1. Yes (Go to question 83)
2. No
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

81. PREGNANT

To your knowledge, are you now PREGNANT?

[Que usted sepa, esta embarazada?]

1. Yes
2. No (Go to question 83)
7. Don't know/Not sure (Go to question 83)
9. Refused (Go to question 83)

82. MONTHDUE

During what month is your BABY due ?

[En que mes le toca dar a luz?]

- | | |
|---------------------------|--------------|
| 1. January | 7. July |
| 2. February | 8. August |
| 3. March | 9. September |
| 4. April | 10. October |
| 5. May | 11. November |
| 6. June | 12. December |
| 77. Don't Know / Not Sure | |
| 99. Refused | |

These next few questions are to determine your beliefs and opinions about the national health problem of AIDS.

[Estas próximas preguntas son para determinar sus creencias y opiniones sobre el problema de salud nacional en cuanto al SIDA.]

83. AIDSHIV

Have you ever heard the AIDS virus called by the name HIV?

[Ha oído llamar HIV al virus del SIDA?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

84. AIDSDRUG

To your knowledge, are there drugs available that can lengthen the life of a person infected with the AIDS virus ?

[Que usted sepa, existen medicamentos que alarguen la vida de una persona infectada con el virus del SIDA?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

85. AIDSWELL

Do you think a person who is infected with the AIDS virus can look and feel well and healthy ?

[¿Cree usted que una persona infectada con el virus del SIDA puede verse y sentirse bien y saludable?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

86. DONATE2

Do you think a person can get infected with AIDS or the AIDS virus from DONATING BLOOD ?

[¿Cree usted que una persona puede ser infectado con SIDA o el virus del SIDA donando sangre?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

87. HLTHWORK

Do you think a person can get infected with AIDS or the AIDS virus from BEING CARED FOR by a NURSE, DOCTOR, DENTIST, OR OTHER HEALTH-CARE WORKER WHO HAS THE AIDS VIRUS?

[¿Cree usted que una persona puede ser infectado con SIDA o el virus del SIDA al ser atendido por una enfermera, médico, dentista u otro profesional de salud que esté infectado(a) con el virus del SIDA?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

88. MOM2BABE

Do you think a pregnant woman who has the AIDS virus can give it to her baby?

[Cree usted que una mujer embarazada que este infectada con el virus del SIDA se lo pueda pasar a su bebe?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

89. CHILDK8

Do you have a child or children in kindergarten through eighth grade ?

[Tiene algun(a) nino(a) o ninos(as) en "kindergarten" al octavo grado?]

1. Yes
2. No (Go to question 92)
7. Don't know/Not Sure (Go to question 92)
9. Refused (Go to question 92)

90. AIDSCCLASS

Would you allow your child to be in the same classroom with a child who is infected with the AIDS virus ?

[La permitiria a su nino(a) estar en la misma clase con un(a) nino(a) infectado(a) con el virus del SIDA?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

91. AIDSGRAD

At what grade do you think your child should begin AIDS education in school ?

[En que grado considera usted que su nino(a) debe comenzar a aprender sobre el SIDA en la escuela?]

- CODE GRADE LEVEL
55. Kindergarten
 87. Never
 77. Don't Know
 99. Refused

92. AIDSCOOK

Would you eat in a restaurant where the cook is infected with the AIDS virus ?

[Comeria usted en un restaurante donde el/la cocinero(a) esta infectado con el virus del SIDA?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

93. AIDSWORK

Would you be willing to work with a person who is infected with the AIDS virus ?

[Estaria dispuesto(a) a trabajar con una persona que esta infectada con el virus del SIDA?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not Sure
9. Refused

94a. TEST1

Where could you go to be tested for the AIDS virus infection ?

[Donde iria para recibir la prueba para el virus del SIDA?]

INTERVIEWER: PLEASE DO NOT READ LIST

- | | |
|--|---|
| 1. Private Doctor/HMO | 7. STD Clinic |
| 2. Blood Bank/plasma
Center/Red Cross | 8. Community Health/
Primary Care Clinic |
| 3. Health Department | 9. Company or Industry
Clinic |
| 4. AIDS Clinic/
Testing Site | 10. Military Induction/
Examination |
| 5. Hospital/Emergency
Room | 86. OTHER |
| 6. Family Planning
Clinic | 87. No Place |

- 77. Don't Know / Not Sure
99. Refused

94b. TEST2 Where else could you go?

[¿Adónde más iría?]

INTERVIEWER: PLEASE DO NOT READ LIST

- | | |
|--|---|
| 1. Private Doctor/HMO | 7. STD Clinic |
| 2. Blood Bank/plasma
Center/Red Cross | 8. Community Health/
Primary Care Clinic |
| 3. Health Department | 9. Company or Industry
Clinic |
| 4. AIDS Clinic/
Testing Site | 10. Military Induction/
Examination |
| 5. Hospital/Emergency
Room | 86. OTHER |
| 6. Family Planning
Clinic | 87. No Place |

- 77. Don't Know / Not Sure
99. Refused

95.

Some people use condoms to keep from getting the AIDS virus through sexual activity. How effective do you think using a condom is in preventing getting the AIDS virus through sexual activity? WOULD YOU SAY: Very Effective, Somewhat Effective or Not at all Effective?

[Algunas personas usan condones para evitar contrayendo el virus del SIDA durante actividad sexual. ¿Que tan efectivo considera usted es el uso de un condón en la prevención del SIDA durante actividad sexual? Diria: Muy efectivo, algo efectivo, o nada efectivo?]

1. Very Effective
2. Somewhat Effective
3. Not at all Effective
4. Don't Know How Effective
5. Don't Know Method

9. Refused

96.

How many different residential telephone numbers do you have at this household?

[¿Cuántos números de teléfono residenciales diferentes hay en su hogar?]

(DIFFERENTIATE BETWEEN TELEPHONE NUMBERS AND TELEPHONE SETS IF NECESSARY.)

1. only one
2. two different numbers
3. three different numbers
4. four different numbers
5. five different numbers
9. refused to verify

97a.

What COUNTY do you live in ?

[En que condado vive?]

_____ Enter NAME BELOW

-
- d. Don't Know / Not Sure
 - r. Not Ascertained / Refused

97. COUNTY

The respondent lives in _____ COUNTY.

INTERVIEWER: Please refer to the COUNTY CODE SHEET to re-code this response.

d = 777 / r = 999

If you cannot enter a code, please flag this question for your Supervisor (question 999c)

These next questions are about DIGITAL RECTAL EXAMS, that is when a doctor inserts his finger in the rectum to check for problems.

[Las próximas preguntas son de exámenes rectales digitales, o sea, cuando un médico introduce su dedo en el recto para examinarlo.]

98. DRE

Have you ever HEARD of a Digital Rectal Exam ?

[Alguna vez ha oído de un examen rectal digital?]

1. Yes
2. No (Go to question 101)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 101)
9. Refused (Go to question 101)

99. HADDRE

Have you ever HAD a Digital Rectal Exam ?

[Alguna vez le han hecho un examen rectal digital?]

1. Yes
2. No (Go to question 101)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 101)
9. Refused (Go to question 101)

100. WHENDRE

When did you have your last Digital Rectal Exam ? Was it within the past year, within the past 2 years, within the past 5 years, or more than 5 years ago ?

[¿Cuándo le hicieron el último examen rectal digital? ¿Fue: Durante el último año, durante los últimos 2 años, durante los últimos 5 años, o hace más de 5 años?]

1. Within the past year...(0 - 12 mos)
2. " the past 2 years...(13 - 24 mos)
3. " the past 5 years...(25 - 60 mos)
4. > 5 years ago.....(61 + mos)
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

101. STOOL

A BLOOD STOOL TEST is when the stool is examined to determine whether it contains blood. Have you ever HEARD of a Blood Stool Test ?

[Un examen del sangre en el excremento es cuando se examina el excremento para determinar si contiene sangre. ¿Alguna vez ha oído de un examen para sangre en el excremento?]

1. Yes
2. No (Go to question 104)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 104)
9. Refused (Go to question 104)

102. HADSTOOL

Have you ever HAD a Blood Stool Test ?

[Alguna vez le han hecho un examen para sangre en el excremento?]

1. Yes
2. No (Go to question 104)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 104)
9. Refused (Go to question 104)

103. WHENSTO

When did you have your last Blood Stool Test ?
Was it within the past year, within the past 2 years,
within the past 5 years, or more than 5 years ago ?

[¿Cuándo le hicieron el último examen del sangre en el excremento? ¿Fue: Durante el último año, durante los últimos 2 años, durante los últimos 5 años, o hace más de 5 años?]

1. Within the past year...(0 - 12 mos)
2. " the past 2 years...(13 - 24 mos)
3. " the past 5 years...(25 - 60 mos)
4. > 5 years ago.....(61 + mos)
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

104. PROCTO

A PROCTOSCOPIC EXAM is when a tube is inserted
in the Rectum to check for problems.
Have you ever HEARD of a Proctoscopic Exam ?

[Un examen proctoscópico es cuando un medico introduce un tubo en el recto para examinarlo. ¿Alguna vez ha oído de un examen proctoscópico?]

1. Yes
2. No (Go to question 201)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 201)
9. Refused (Go to question 201)

105. HADPROC

Have you ever HAD a Proctoscopic Exam ?

[Alguna vez le han hecho un examen proctoscopico?]

1. Yes
2. No (Go to question 201)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 201)
9. Refused (Go to question 201)

106. WHENPROC

When did you have your last Proctoscopic Exam ?
Was it within the past year, within the past 2 years,
within the past 5 years, or more than five years ago ?

[Cuando le hicieron el ultimo examen proctoscopico? Fue: Durante el ultimo ano, durante los ultimos dos anos, durante los ultimos 5 anos, o hace mas de 5 anos?]

1. Within the past year...(0 - 12 mos)
2. " the past 2 years...(13 - 24 mos)
3. " the past 5 years...(25 - 60 mos)
4. > 5 years ago.....(61 + mos)
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

Next, I have a few questions that ask about
your HEALTH STATUS.

[Ahora tengo unas preguntas acerca de su estado de salud.]

201. HLTHGOOD

All in all, would you say that your health is Excellent, Good, Fair or Poor ?

[Generalmente, diria usted que su salud es excelente, buena, regular, o delicada?]

1. Excellent
2. Good
3. Fair
4. Poor
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

202.

Have you ever experienced or been told by a medical doctor that you have/had ASTHMA ?

[Le ha ocurrido alguna vez, o le ha dicho un medico que usted tiene o ha tenido ASMA?]

1. Yes
2. No
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

203. RESTRICT

Do you have a health problem or impairment that restricts your ability to do ordinary daily activities such as bathing, shopping or working?

[Tiene usted un problema de salud o impedimento que le impida hacer sus actividades diarias normales como banarse, ir de compras, o trabajar?]

1. Yes
2. No (Go to question 206)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 206)
9. Refused (Go to question 206)

204. NEEDHELP

Do you need help to carry out these ordinary daily activities?

[Necesita usted ayuda para llevar a cabo estas actividades diarias normales?]

1. Yes
2. No (Go to question 206)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question 206)
9. Refused (Go to question 206)

205. GETHELP

Are you able to get the help you need to carry out these ordinary daily activities?

[Puede Ud. obtener la ayuda que necesita para llevar a cabo estas actividades diarias normales?]

1. Yes
2. No
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

206. EATLESS

How frequently do you eat less than you feel you should because there is not enough food or money to buy food? Would you say never, one to three times per month, four to seven times per month, or more than seven times per month?

[Con que frecuencia come usted menos de lo que usted cree que debe de comer porque no hay suficiente comida ni dinero para comprarla? Diria usted nunca, una a tres veces por mes, cuatro a siete veces por mes, o mas de siete veces por mes?]

1. Never
2. One to Three times per month
3. Four to Seven times per month
4. More than Seven times per month
7. Don't know/Not sure
9. Refused

207. WHENDENT

About how long has it been since you last went to a dentist?
Was it: less than Six months ago, Six months to less than One year, One year to less than Two years, Two years to less than Five years, Five or more years ago, or Never?

[Aproximadamente, cuanto tiempo hace que visitó a un dentista? Fue: menos de seis meses, seis meses a menos de un año, un año a menos de dos años, dos años a menos de cinco años, cinco o mas años atras, o nunca?]

PLEASE READ

1. Less than Six months
2. Six months to less than One year
3. One year to less than Two years
4. Two years to less than Five years
5. Five or more years ago
6. Never
7. Don't know/Not sure
9. Refused

208.

Some communities vote on whether or not to add fluoride to their drinking water to help prevent tooth decay. This process is called fluoridation. If an election were being held today and your community did not have fluoridated water, would you vote for or against a ballot measure to fluoridate your water supply?

[Algunas comunidades votan para decidir si deben poner floruro en el agua que toman para prevenir caries dentales. Este proceso se llama floridacion. Si se llevaran a cabo una eleccion hoy y su comunidad no tenia agua con floruro, votaria usted a favor o en contra poniendo floruro al agua?]

1. For
2. Against
7. Don't know/Not sure
9. Refused

209. Do you ever eat raw shellfish, such as oysters, clams or scallops? (Note: If respondent wants to know why you are asking this question, say "We are trying to determine what proportion of the population eats raw shellfish.")

[Algunas veces come Ud. mariscos crudos, tales como ostras, almejas, o veneras? (Note: "Estamos tratando determinar que proporcion de la poblacion come mariscos crudos.")]

1. Yes
2. No (Go to question 211)
7. Don't know/Not sure (Go to question 211)
9. Refused (Go to question 211)

210. How often do you eat raw shellfish?

[Con que frecuencia come mariscos crudos?]

- 1 — — (times per week)
- 2 — — (times per month)
- 3 — — (times per year)
- 6 6 6 less than once per year
- 7 7 7 Don't know
- 9 9 9 Refused

I'm going to mention some conditions and I would like you to tell me if you have ever been diagnosed as having any of these conditions.

[Voy a mencionar algunas condiciones y dígame por favor si alguna vez le ha diagnosticado a usted con cualquiera de estas condiciones.]

211. Have you ever been diagnosed by a doctor as having liver disease?

[Le ha dicho alguna vez un médico que tiene usted una enfermedad del hígado?]

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

212. Have you ever been diagnosed by a doctor as having leukemia or cancer other than skin cancer?

[Le ha dicho alguna vez un médico que tiene leucemia o cáncer aparte de cáncer de la piel?]

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

213. Have you ever had stomach surgery, that is, had part or all of your stomach removed?

[Alguna vez ha tenido una operación del estómago, es decir, le han quitado una parte o todo del estómago?]

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

214. Do you take any of the following medicine?

[Toma usted cualquier de las siguientes medicinas?]

214a. Antacids, such as Tums, Roloids, Mylanta or Maalox?

[Antiácidos, como Tums, Roloids, Mylanta or Maalox?]

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

214b. Tagamet? (Note: If respondent asks "What is that?", say "Prescribed medicine that decreases acid secretion by the stomach and which is frequently used in the treatment of peptic ulcer disease.")

[Note: "Medicina recetada que reduce el ácido producido en el estómago y que frecuentemente se usa para el tratamiento de úlceras pépticas.]

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

214c. Cimetidine? (Note: If respondent asks "What is that?", say "Prescribed medicine that decreases acid secretion by the stomach and which is frequently used in the treatment of peptic ulcer disease.)

[Note: "Medicina recetada que reduce el acido producido en el estomago y que frecuentamente se usa para el tratamiento de ulceras pepticas.]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not sure
9. Refused

214d. Zantac? (Note: If respondent asks "What is that?", say "Prescribed medicine that decreases acid secretion by the stomach and which is frequently used in the treatment of peptic ulcer disease.)

[Note: "Medicina recetada que reduce el acido producido en el estomago y que frecuentamente se usa para el tratamiento de ulceras pepticas.]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not sure
9. Refused

214e. Corticosteroids, such as prednisone?

[Corticosteroids, tales como prednisone?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not sure
9. Refused

Now I'd like to ask you a couple of questions about firearms.

[Ahora me gustaria hacerle unas preguntas sobre armas de fuego.]

215. HAVEGUN

Is there a gun in your house ?

[Hay alguna arma de fuego en su casa?]

1. Yes
2. No (Go to question ..)
7. Don't Know/Not Sure (Go to question ...)
9. Refused (Go to question ...)

216. LOADED

Is it loaded?

[Esta cargada la arma?]

1. Yes
2. No
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

217. HANDGUN2

Is it a handgun ?

[Es una pistola?]

1. Yes
2. No
7. Don't Know/Not Sure
9. Refused

Now I have a few final questions about injuries.

[Ahora tengo algunas preguntas finales sobre las lastimaduras.]

219. How many times in the past 12 months did you receive an injury that resulted in your being examined or treated by a doctor, nurse, or other health professional?

[Cuántas veces en los últimos 12 meses se lastimó o sufrió alguna lastimadura resultando en un examen o tratamiento por un médico, enfermera, u otro profesional de salud?]

_____ Enter number of times
0 0 Never (Go to question 225)
7 7 Don't know (Go to question 225)
9 9 Refused (Go to question 225)

220. For that injury/any of those injuries, were you admitted to a hospital overnight?

[Como resulta de esa lastimadura/cualquier de las lastimaduras que sufrió, fue admitido a un hospital por la noche?]

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

221. For that injury/any of those injuries, were you examined or treated in a hospital emergency room?

[Como resulta de esa lastimadura/cualquier de las lastimaduras que sufrió, fue usted examinado/a o recibió usted tratamiento en un cuarto de emergencia de un hospital?]

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

222. For that injury/any of those injuries, were you examined or treated in a doctor's office, clinic, or first aid station?

[Como resulta de esa lastimadura/cualquier de las lastimaduras que sufrió, fue usted examinada/o o recibió usted tratamiento en una oficina del médico, una clínica, o estación de primeros auxilios?]

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

224. Were you driving or riding in a motor vehicle when the injury or injuries occurred?

[Estaba manejando o paseando en un vehículo cuando ocurrió esta lastimadura/cualquier de las lastimaduras?]

(Note to interviewers: The "motor vehicle" refers **only** to cars or trucks. If the respondent was operating a motorcycle or bicycle at the time of the injury, or was a pedestrian injured by a motor vehicle, the answer to this question should be "no".)

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

225. Was there a time during the past 12 months when you were injured and felt you needed to see a doctor, nurse, or other health professional, but could not because of the cost?

[En los últimos 12 meses, ¿hubo alguna ocasión cuando sufrió una lastimadura en que necesitaba visitar un médico, una enfermera, u otro profesional de salud, pero no pudo debido al costo?]

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

226. ZIPCODE

Finally, what is your zip code?

[Finalmente, cual es su codigo de zona postal?]

Enter the five digit number
d. Don't know/Not sure
r. Refused

That's my last question.

[Esa fue mi ultima pregunta.]

Let me emphasize that your answers cannot be identified with your name. Everyone's answers will be combined to give us information about the health practices of people in this state.

[Dejeme decirle que sus respuestas no podran ser identificadas con su nombre. Todas las respuestas seran combinadas para darnos informacion sobre las practicas de salud de la gente de este estado. Muchas gracias por su tiempo y cooperacion.]